

Jichha *Bolivia* markana aymara aru yäqawi, yatichawi-yatiqawi mayjt'atapa

Procesos de revalorización y enseñanza-aprendizaje del aymara en Bolivia

Revaluation processes and teaching-learning aymara in Bolivia

Teófilo Laime Ajacopa¹

Resumen

Desde tiempos tempranos de la colonia, el aymara fue una lengua valorizada y aprendida por los colonizadores, sobre todo por los curas con fines de evangelización. Posteriormente el estatus de esta lengua cambió hacia su estigmatización como lengua no apta para la ciencia. Paulatinamente esta lengua sufrió la opresión del castellano, conocida sociolingüísticamente como diglosia. Sin embargo, en décadas recientes, el aymara tuvo una suerte de revalorización mediante el discurso indígena de los cambios políticos y sociales en Bolivia. En cuanto a los cambios en la educación pública, se ha visto un planteamiento de reconocimiento y revalorización de los saberes ancestrales de los pueblos indígenas, en tal sentido, los participantes de la entrevista distinguieron tres tipos de cambio educativo: (1) un cambio hacia una buena enseñanza-aprendizaje de contenidos curriculares que incluyen saberes indígenas; (2) una otra observación, de sentido negativo, es que no hay personal capacitado para enfrentar las reformas que se proponen en la Ley de Educación Avelino Siñani-Elizardo Pérez (ley 070); (3) una tercera tendencia apunta a la observación de que el proceso de cambio educativo es lento y largo; de ahí la necesidad de que los padres de

1 Es doctor en Lenguas y letras de la Universidad Católica de Lovaina, Bélgica. Se desempeña en lingüista y sociolingüista, autor de libros entre los principales: *Trilingüismo en regiones andinas de Bolivia*. Obtuvo varios reconocimientos y premios a nivel nacional. Es docente de la Universidad Mayor de San Simón. teofilolaime@yahoo.com

familia deban explicar y orientar a sus hijos para que tomen conciencia de ese hecho. Los datos recogidos nos ayudan a reflexionar sobre los cambios educativos con base en la Ley 070.

Palabras claves: Revalorización del aymara // Cambios educativos // Proceso de enseñanza-aprendizaje // Ley 070.

Abstract

Since early colonial times, the Aymara language was valued and learned by the colonizers, especially by the priests for the purpose of evangelization. Then this language became stigmatized, as it was considered unfit for science. Gradually this language suffered the oppression of Spanish, known in sociolinguistic terms as diglossia. However, in recent decades the Aymara language had somehow been revalued thanks to the indigenous discourse of the political and social changes in Bolivia. With respect to the changes in public education there have been a recognition and appreciation of the ancestral knowledge of the indigenous peoples. In this regard, the interviewed participants distinguished three types of educational changes: (1) the change towards the teaching and learning of indigenous knowledge in the curriculum; (2) at the same time, another educational change, which is negative, is the lack of educational staff capable to undertake the new proposals of the Avelino Siñani-Elizardo Pérez Law; (3) a third trend is the slow educational change, so parents must guide their children towards it. The data collected help us to reflect on these educational changes based on Law 070.

Key words: Revaluation of the Aymara language // Educational changes // Teaching-learning process // Law 070.

1. Aymara aru yäqawita

Kawki maranakatpachw aymara aruxa utjatayna. Ukatpï “jaya mara” aru sasa sutichapxirítaynaxa. Nayaxa jisk’atpachw aymara aruxa jaya mara aruw sirpuni ist’iriyätha. Jichhakamasa uka amuyuxa utjaskakiwa. Chiqapuniy inasa ukhama jaya marani arüchi. Ukhamächi ukaxa aymara aruxa wali yäqatäxañapa-ya. Taqinisa aymaraxa “jaya mara” arü saña muni sapxapuniraksnaya.

Ukxata jichhaxa mä qawqha aymara aru yatxatirinakana amuyupa uñt’ara-kiñäni. Ukhamata Bertonio tataxa akhama sasaw qhanancht’arakitayna:

Poco menos ha de diez años, amigo Lector que por mandato, de mis superiores saque a luz un Arte, o Gramatica muy copiosa dela lengua Aymara, para satisfazer

al desseo que muchos tenían de aprenderla, y aprendida emplearse en cultiuar, y enseñar la doctrina Euangelica ala nacion Aymara. (Bertonio 1612: 1)

Chiqansa uka nayra qhananchawixa religión iyawsawita amuyayistu. Nayra aymara parliri achila awichanakaruxa khaysa Atlántico quta khukhati amuyunaka yatiquñasataki, ukhamarusa ukanaka iyawsañasataki. Jiwasa pachpana amuyunakasa juk'ata juk'ata jaytxañasatakiw ukhama tata kuranakaxa wakichayapxirítayna. Yamasa jupanakana religión thakhiparuw achila awichanakaruxa irpañña munapxatayna. Ukaxa walichi jani walichi.

Uka kikparaki yaqhanakasa iwanjilistankirinakaxa utjakipunitaynawa. Maynisti tata Manuel De Lucca satatátaynawa. Jupaxa siwa: jichha pachanxa waljaniw qama arunakxa yatiquña munxapxi, suntura utankiri (universidad) wayná tawaqunakasa, tukuyata irnaqirinakasa (los profesionales), aymaraxa walja markachirina qama arupätaplaykuxa uka arxa yatxatasipkiw siwa (De Lucca 1983). Akniri iwanjilistaxa mã jach'a arupirwa qillqsuwayasaxa yatxatirinakataki aruxa askitapatw amuyayistu. Ukhamata De Lucca tataxa mã aymara jach'a arupirwa qillsusina aymara askitapa uñt'ayawayarakistu.

Ukata qhipa maranakaxa Hardman mamaxa mayninakampi (1988) kuna, aymara arxata wali kusarakw qhanancht'awayapxatayna. Jupanakaxa aymaraxa phisqha aru qhananchirinakaw (postulados lingüísticos) utji sapxarakiwa, aknirinaka: (1) Jaqina uñjata, jani uñjata yatintawi, (2) Pusi kasta jaqi sutilanti ni wakichata aru, (3) Jaqitapa, jani jaqitapa amuyu, (4) Pacha/chaqa uka tuqita amuyawi, (5) Kunjama/kawkhima amuyurjama sutichawinaka. Uka phisqha qhananchiripí qhichwaxa kunjamarakisa ukxata sumà amuyayarakistuxa.

Qhipa maranakasti Cerrón-Palomino (1994, 2008) tataxa aymaraxa qhichwa aru wakiyawiru uñtataw sasa sarakistu. Jupaxa, aymara, qhichwa arunakaxa purapata amuyatatxa kikpa wakicht'atakiw sarakiwa. Aymaraxa qhichwaru uñtatawa, qhichwasti aymararu uñtatarakiw siwa.

Chiqansa aymaraxa qamawi tuqinw yäqatäski, aru tuqinxä yäqatäkchisa janipuniw wali ch'amanixiti, ukhamataraki aymara wawanakasa jichha pachanxa kastillanu arutaki arsuñsa qalltxapxaraki. Uka tuqitw juk'ampi aynachawjana amuyt'askakiñani.

2. Aymara aru arsuñxata

Yatichawi yatiquawi purapa amuyuxa chikapunirakiw kawki markansa saranti. Ukhamata yatichirinakasa yatiqirinakasa utjaraki. Yatiqirixa yatichirimpisa jani yatichirimpisa kunsä yatiquapunirakispawa. Kuna irnaqawinsa mã wawaxa awkipata taykapata kunjamtí irnaqapki ukxa yatiquapunirakiya. Arusa qamawisa ukhamataraki utjixa. Jani yatiquña utjkaspa ukjaxa kunasa ina ch'usarukirakiw sullkawirinakanxa tukxaspa; ukatpí yatiquña amuyt'awixa taqi ayllunsa markansa utjapunirakixa.

Aymara wawanakaxa kikipakiraki ayllunakana, kawki markansa mamapati aymara arù jilpacha parlchi ukaxa yatiqapxaspa; ukhampuniw kunasa sararakiki, khiti aymara wawasa aymara parliri taykani awkinisaxa aymarapuni kunsarsuraki; yaqha aruxa janikiw aruskipt'asiñatakixa apnaqatākarakiti. Nayra pachaxa aymara aruxa wali parlatapunītaynawa, pasiri tunka maranakansa ukhamakipuniskarakīnwa. Mā aymara wawaxa awki taykapampixa aymarapuni parlt'asirīnxa.

Aymaraxa janira inka qamawi utkipana ukjanakatpcha mā uñt'asi qutūtayna, *Pachachaka* qhirwana, qhichwa jaqinakana, Qutapampa, Kutanira, Umasuyu uka Apurimaq sata Qusqu marka jalanta tuqinkiri markanakana jak'amasipātaynawa (Cerrón-Palomino, 2000: 31). Ukampirusa uka ayllunakaxa, Markham yaxtatorina amuyuparjamaxa jupanakaxa qhichwsa yatipxarakitaynaw siwa. Chiqāpachati janicha sasaw Cerrón-Palomino tataxa jiskht'asiraki.

Kunjakikāna ampi. Chiqapunīchīna inasa; kunatixa nayra aymara parliri achachilanakaxa yaqhipaxa qhichwxa parlapunitaynawa. Ukhamarusa yaqhipanakaxa kawki jaya markanaksa sarapxapunirītaynawa; ukatarakiy Markham tatasa ukhama qillqawayataparaxixa. Ukaxa ukhampunītaynaw sañjamaya; achilanakaxa qhichwa markanaksa sarapxapunirītaynaya. Awichanakakiw jani aski jaya markanakaruxa sarapxirikataynatixa.

Mā juk'ita qhanancht'añtaksi: nayana achilajaxa Sullkatiti aylluta, Machaca Markata (desde Jesús de Machaca) Paquwani sata, Illimani jak'ankiri ayllukamay sarxataynaxa. Uksa ayllunpuni jayp'uwayxarakixa. Awichajakiw pachpa Sullkatiti ayllunxa jakasiwayxarakixa. Ukhama uñjawaythxa. Achilajasa awichajasa aymara parliripunītaynaya. Yamakisa tataja tuqita achilajaxa mā qawqha qhichwa arxa yatirakitaynaya. Ukatxa tatajaxa tatau sasay achilajaruxa sarakirīnxa. Mamaja tuqita jutata achilajxa janiw uñt'awayktti. Mamajaxa tataparuxa qhichwata jaqimpi parlt'asiri ist'irītayna; uka achilajasa, achilajana tatapasa *Amarete* tuqina qhichwa parlt'asisa jilsunitapānxa.

Ukanaka amtasaxa nayaxa jisk'atpacha, tunka mayani maranitpacha qhichwxa yatiqawayaraktha. Qhichwaxa aymarata sipansa wali yāqatātaynaya, ukhamatsti kamisaraki achilanakasti jani parlapxaspānti; yatipxapunpachānwa. Janjakiw aymaraki parlasipkpachānti. Ukampirusa Pirwa marka tuqinkiri yaxtatorixa aymaraxa mā jach'a aru phamillawa, ukatxa payaru jaljatarakiw siwa: mayaxa taypi chaqankiri aymara, mayaraki aynacha chaqankiri aymara, ukhama (Cerrón-Palomino, 2000: 67).

Ukhamāpanpī Pirwa marka tuqinsa Bolivia marka tuqinsa parlataraxixa. Ukampirusa Chile markansa parlatarakiya. Juk'ampisa aymara uraqita saririnakaxa Argentina markaru saririsa utjaraki, Brasil markaru saririsa utjaraki, taqi chaqanay aymaraxa jichhūrunakanxa parlatāskixa. Ukampirusa jichha pachanxa aymaranakaxa kastillanuy yatxapxaraktanxa. Yaqhipasti inlisa arù, phransisa arsa yatipxarakiya. Ukhamata aymara sapaki parlirixa juk'anikīxiya, pā aru, kimsa aru parliriy waljanixapxixa.

3. Thakhinchawi

Akhama yatichawi tuqita qillqata wakt'aykasaxa walja amuyunakaw lup'iki-patarakinx. Ukhamata niyasa mä pita aymaratkamaki qillqxañani; kastillanuta qillqasinx kastillanu arukw jilayasktanxa; jupanakatakikiw qillqasktanxa; aymarata-kisti kuna pacharaki qillqxañanisti, jichhata qhiparuya, sasa amuyumpi qillqatawa.

Nayraqataxa aymara aruxa aski nayraxa kunjama yäqatätaynasa; ukatxa asinta pachanxa kunjama jisk'achataxataynasa; jichhasti kunjamasa aymara aruru yäqañaxa kutitataaski uksa tuqita amuyt'atawa.

Ukxaruxa aymara aruxa kunjamasa yatichawina yatiqawina sarantaski; ar-sutäskiti yatichatäskiti armatakixicha, uksa tuqita amuyt'atäskarak. Ukhamatxa aruxa kunjamasa qamawimpi chikt'ata saranti; jani yaqha yaqhäkiti uksa tuqita wali amuyt'ataraki; ukhamarusa aymara aruxa qhichwa arumpi kunjamasa nayra pachatpacha chika utjawayatayna, ukaxa pä arupura, qamawpura ukhamaya. Ukampirusa kunjasa nayra pachaxa achila awichanakaxa maysa uraqita maysa uraqinakaru sarapxiritäyna, uksampitsa amuyt'atarakiwa.

Ukata qhipatxa Programa de Técnico Superior en Lingüística Aymara, Unidad Académica de Viacha, UMSA sutura utana yatiqirinakaruw yatichawi tuqita jiskht'anitaraki. Jupanakaxa jiskht'aruxa aymaratkamaki agosto phaxsina (2014) mä laphiru qillqantapxi. Jupanakatxa kimsaqallquniw aymaratkamaki kuspuni amuyunakapa qillqantapxi, jupanakana amuyunakapa wasitata atamiriru wara-qasa uñakipataraki. Ukhamata uka kimsaqallqu yatiqirina amuyunakapaxa kimsa kasta t'aqaru jaljataraki.

Jaljasinti, sapa t'aqaw sum-suma amuykipt'ataraki (analizado rigurosamente), ukanakaxa yatichawina aski sarantawipa amuyu, jani aski sarantawipa amuyu, yatichawixa juk'aki jichha pacharjama mayjt'askatapa amuyu, ukhamaw qhanancht'ata. Ukxaruxa mä tukuchawisa ch'umst'ayatarakiwa. Uka tukuchawixa kikparaki ukhama yatichawita kimsa amuyu utjatapata juk'a arunaki qhananchxi. Ukxarusti ullata pankanaka qhanstayataraki, ukhamarusa mä yapanchaw (anexo) utjaraki, ukaxa jiskht'awiru qillqatampi jaysirinakana sutinakapa qhanancht'araki. Ukhamaw aka yatichawita qillqataxa wakt'ayata.

4. Utjatanaka pallthapisina amuykipawi

4.1. Yatichawixa askirjama sarantatapa amuyu

Niyasa amuyt'awinaka pallthapisaxa, Ajacopa kullakaxa, yatichawixa aski thakhiruw sarantaski sarakistuwa. Jupaxa siwa: yatichawinx nayra pacha yatwinaka amthapisiski, jiwasana sarnaqawisxatsa yatxatatäskarakikiwa, ukaw jupatakixa aski sartawixa.

Jichha pachanxa yatiqirinakampi yatichirinakampixa amuyunaksa turkaki-pasipkarakispawa, yatiqirinakana yatiwinakapaxa juk'ata juk'ata yäqatäxiwa. Nayra pachanakaxa yatiqirina yatiwinakapaxa janiw yäqatäkataynati; yatkasinsa jisk'achapxiritäynawa. Jichhaxa ukhama yatiqirina yatiwinakapampi yatichirina yatiwinakapampi mayachthapisaxa qamaña qamawimpi antituqi qamawimpi (cultura indígena y cultura occidental) chikt'ata irptarakсна. Ukhmata Bolivia markasxa qhipa nayra uñtasa wali aski thakhiru sartarakсна. Ukhama amuyunaka Ajacopa kullakaxa amuyt'araki. Uñjañani:

“Jichha pachanxa yatichawixa yatichaña utanakanxa askirjamaw sarantayatäski, kunati nayra pacha sarawinaka tuqitw ampthapisipki, ukhamaraki yatxatasipki jiwasana kunjamasasarnaqawisaxa uksa tuqitsa yatxatapxarakiswa: Ukhmäkipana aka yatxatawinakampixa nayraruw Qullasuyu markä irptañani. Ukhmarusa jichhaxa yatiqirinakasa yatichirinakampixa amuyunaksa turkakipapxarakispapĩ; janixay nayra pachanakjamäxchitixa”. (M. Ajacopa, 17-08-2014)

Ukxarusti Callisaya jilataxa yatichawixa wali thakhiruw sarantaski siwa. Uka 070 sata Avelino Siñani – Elizardo Pérez yatichawi kamachirjamaw sarantaski siwa. Niyasa chiqapĩ jupatakixa uka 070 kamachixa sumaki aski uñtawiru suma amtampi irpaskistuxa.

Jupaxa sipĩ, wawanakaxa ayllunakana, markasana amuyt'awinakapa amtaxi, ukhamata jach'a markasaxa juk'ampi askiru sartañaapataki. Uka yatiwimpi qhipürunxa jiliri jaqixasina uka amuyumpi irnaqapxañaapataki. Jupaxa Avelino Siñani - Elizardo Pérez yatichawi kamachixa wali askiw siwa; uka kamachirjamaw amuyt'atäski, qhipürunsa ukati phuqhasispaxa Bolivia markxa jach'anchayaraksnaw siwa. Akhama:

“Qullasuyu markanxa jach'a kamachipaxa siwa: 070 Avelino Siñani – Elizardo Pérez, uka tuqita yatiqawipaxa, akhamaw jichha pachanxa yatiqaña utanakanxa wawanakaxa sumä amuyt'apxi; markasana, ayllunakana amuyt'awinakapa amtaxi jach'a markasana sarantapxañaapataki; qhipürunakaxa wawanakaxa sumä irnaqapxañaapataki, suma amuyumpi mä yatiqaña descolonizadora, ukhamaraki sumä sartapxañaapataki. Ukhama nayaxa amuythxa. Ukatxa yapxatt'aña munaskakhwa. Aka jach'a kamachixa natakiwa wali sumjakiwa yatiqaña wawanakatakixa; waynanakatakixa sumä qhipürunakaxa irnaqt'añataki, jach'aptayañataki aka Qullasuyu markana”. (F. Callisaya, 17-08-2014)

Ukhamarusa, Cruz kullakaxa niya Callisaya jilatana amuyuparu uñtatara-si. Jupatakixa machaqa kamachinaka uñstayawixa askiwa, niyasa 070 kamachixa yatichawi aski thakhiru irptañatakipĩ uñstayataxa, ukaw jupatakixa aski lurawixa. Yatichirinakaxa jiliri marka irpirinakana amuyupa phuqhañatakiw machaqa yatichawi kamachirjama sarantasipki sarakiswa. Ullarañani:

“Bolivia markasana yatichawixa machaqa mayjt’awinakampiw nayraru sarantas-ki. Jiliri irptirinakasaxa nayraru yatichawiru irptañatakixa machaqa kamachinaka uchapxi, ukampisa uñt’awinakaxa akata khaya maranakaruw uñjasini. Jichha pachanakaxa yatichirinakaxa aka machaqa kamachinakampixa sarantasipkarakiw jiliri irptirinakana amtawinakapa phuqhañataki”. (C. R. Cruz, 17-08-2014)

Niyasa kimpachaniw yatichawixa askirjamaw sarantaski sapxi. Ajacopa kullakaxa aylluna nayra yatiwinakapaw yatichawi taypinxa yäqatäña amuyuru tukuski, ukaw aski siwa. Callisaya jilatampi Cruz kullakampixa 070 yatichawi kamachi aytasina qhanancht’apxi, uka kamachirjamaw yatichawixa askiw sapxi. Chiqansa amuyunakapaxa uka thakhinkiwa; jupanakaxa yatichiripxiwa. Ministerio de Educación ukana irptata yatiña utanakana yatichapxi, ukatpï uka machaqa yatichawixa askirjama uñjatarakixa. Ukampirusa yamakisa walja marata kunjama askitapasa yatisiskani, sasaw Cruz kullakaxa saraki. Ukhamaxa k’achampikiw kuna irnaqatasa aski thakhinjama jutaskaspa. Amuyt’askakiñani.

4.2. Yatichawixa jani askirjama sarantatapa amuyu

Jichhaxa yatichawixa janiw walikiti saña amuyu tuqitaraki qhanancht’añani. Ukxatxa Velasco kullakaw amuyt’araki. Jupatakixa Bolivia markasanxa 070 kamachirjama yatichawi irptañatakixa janiw yatxatata p’iqinchirinakaxa jichhaxa utjikiti. Jupaxa siwa: uka 070 kamachixa janiw jakawisarjama qillqatakiti, yaqhanakana qillqatawa, janiw chiqpacha yatichirinakana qillqatakiti siwa.

Ukatsa Velasco kullakaxa saskakiwa: uka 070 kamachinxu wali kusa turkakiptawi amtanakaw qillqantata, ukhamarusa ukatakixa janiw yatxatatanakaxa utjikiti, yatichirinakasa kikparaki, ukatpï jichhata qhiparusa yatichawixa aynacht’akipunispaxa. Jupana amuyupa ullarañani:

“Chiqpachansa, mayà amuyi sipanxa, Bolivia markasana yatichawipaxa wali aynacht’atakiwa, kunatixa janiw utjikiti wali yatxatata p’iqinchirinakaxa aka yatiqawi tuqita, kunatixa walja turkakipawinakaw utjawayi aka yatichawi tuqita aka Bolivia markana. Ukata jichhasa qhiparusa aynacht’akirakiniw yatichawixa. Bolivia markana yatichawipaxa akürunakanxa machaqa kamachi 070 ukaw wali jach’anchayata, ukampirusa aka kamachinxu wali suma amuyunakaw qillqata laphina, lurawinsti janiw kunasa utjkarakiti; juk’ampisa aka kamachixa janiw jakawisarjama qillqatakiti, saraksnawa: chiqpacha yatichirinakana; yaqha jaqinakana qillqatakiwa”. (M. Velasco, 17-08-2014)

Ukxarusti, Rodriguez kullakarakiw niya Velasco kullakaru uñtata amuyt’i. Yatiqirinakaxa jichha pachanxa yatichirinakaru janiw iyawxapxiti siwa. Yaqhipa yatiqirinakaxa yatichirimpi chikt’ata pata tuqinakanxa umañarukiw sarxapxi, sasaw qhananchi. Jupatakixa janikiw yatichirixa nayrjama yäqatäxiti, ukaw yatichawi yatiqawi tuqinxu jani walt’awixa.

Ukatxa Rodriguez kullakaxa 070 yatichawi kamachixa achachilanakasana sarnaqawipxata ampthapiyaña thakhiruw irpistu siwa, ukxata wali lup'íñaw sarakiwa. Jupasti uka yatiqawinakaxa jichhakamasa yatiña utanakaxa janiraw utjkiti saña munarakistu. Ukatpí jichhata qhiparuxa uka nayra yatiwinakaxa yatiña utanakaru mantaniti janicha mantkani ukaw wali lup'íña sarakiwa. Amuyupa ullarañani:

“Aka pä waranqa tunka pusini maranxa yatichawixa Qullasuyu markasanxa, yatiqaña utanakanxa janiw nayra pachanakjamäkiti, janirakiw askixiti, kunalaykutí yatiqirinakaxa janiw yatichirinakaparuxa iyawsxapxiti jupanakaxa kunä satsa. Ukampirusa yatiqaña utanakanxa, pata suni uraqinakanxa, yatiqiri waynä tawaqunakaxa umañarukiw sarxapxi yatichirinakapampi chikt'ata. Jichha pachanakanxa aka kamachimpixa utt'ayatäki Avelino Siñani – Elizardo Pérez ukampixa yatiqiri waynä tawaqunakaxa kunjamsa nayraxa achachilanakasaxa sarnaqapxiríña, ukä amthapiñani saña munistu, lup'íñani wali amuyumpi yatiqaña utanakanxa”. (S. Rodriguez, 17-08-2014)

Jichhaxa yaqha kullakaw amuyt'araki. Chambi kullakana amuyupawa. Jupaxa siwa: nayraxa yatichirinakaxa wali qhurüpxänwa, ukhamarusa kusa yatichirinakäpxarakinw sasaw si. Juparuxa awichapaw ukhama kuyntawayatayna. Jani tariya luriri wawanakaruxa jawq'japxirítaynawa. Ukatpí wawanakaxa sumä kunsä yatintapxirítaynaxa.

Jupaxa saskakiwa: jichha pachanxa yatichirinakaxa janiw qhurüxapxiti sasa. Machaqa Avelino Siñani – Elizardo Pérez yatichawi kamachixa wawanakata arxatiri kamachixiwa. Ukhamarusa wawanakaxa internet tuqi, celular yätsa kuna tecnología tuqitsa yatintxapxakiwa, janiw yatichirina yatichawiparjampuni sarantxapxiti. Jichha pachaxa yaqha pachäxiw sistuwa. Amuyupa ullarañani:

“Aka Bolivia markana yatichapxiw... Nayra pachanxa yatichirinakaxa aski qhuruw sapxiriwa. Awichajaw parlaskiri: yatichirijaxa ch'uxña lawampiw jawq'jiri, jachayapxiriw yatiqiri wawanakaruxa, jani yatiqirinakaru, (jani) tariya luririnakaru. Ukhamaw yatichawipa yatipxiríña. Jichha pachaxa yatichawipaxa janiw yatichirinakaxa qhurüpkiti, kunatixa machaqa Ley Avelino Siñani ukampiw yatichirinakaxa yatiqirinakaruxa yatichapxi. Ukhama nayra pachaxa yatichawixa aski waliw ukhama sumä yatipxiríña. Aymara wawanakaxa aski jisk'achatäpxiriwa, uñjasíña, kunatixa juk'anikiw yatiqaña utata mistupxiri. Awichajaxa kunsä yatiqaña utana yatiqapxiri sumä amtasiski. Jichha pachaxa yatichawixa kuna tecnología, internet, celular mistupxi, ukampiw yatiqirinakaxa yatipxi”. (M. V. Chambi, 17-08-2014)

Chiqansa, jichha pacha yatichawi yatiqawixa mayjäxiwa; janiw nayrjamäxiti. Ukatpí yatiqirinakasa yatichirinakaparu jani iyawsxitixa; niyasa 070 kamachixa kawki kusäskiya, sapxiwa, ukampirusa lurawinakaw jani uñstkiti; yatiña utanakansiti suni tuqinakansa umañarukiw saratäski, ukaxa yatichawitakixa jani walt'awiwa. Ukhampuniskarakiwa, ukxatxa jiwasa pachpa juk'ampi amuyt'askakiñani.

4.3. Yatichawixa jichhürunakana juk'akiw mayjt'i siri amuyunaka

Jichhaxa Mamani kullakataraki amuyawiparjama qhanancht'añäni. Jupa kullakaxa yatichawixa k'achata k'achataki mayjt'awiru sarantaski sistuwa. Jiliri marka irpirixa janiw yatichirinakaru jak'ata uñjkiti siwa; janiw kunjamt'i yatichirinakaxa yatichapki ukxa jak'ata amuykiti siwa.

Aka machaqa yatichawi amtawimpixa taqi kunaw k'amphikiptaski. Uka k'amphikiptawixa juk'ampi yatiqañaruw irpistu; janiw nayra pachjama juk'a yatitqañakixiti, taqi kunaw yatiqxaña siwa. Ukhamarusa aka kamachimpixa janiw wawanakasa jawq'añaxiti sarakiwa, ukhamatsti, janirakiw wawanakasa yatiqxa-rakiti, ukata jani yatiqawisa utjxarakiti sistuwa. Uqxata ullarañäni:

“Jichha pacha Qullasuyu uraqisana yatichawixa juk'-juk'a sarantaskarakiw aka jach'a jiliri irpiri Juan Evo Morales (jupampixa). Ukatxa qhanpachapuniw (jani) jak'ata sumä uñjkiti yatichirinakaru kunjamt'i yatichapki (ukà) uka jiliri irpirisaxa. Aka Qullasuyu uraqisana janiw nayra pachjamäxiti. Ullaña qillqañasa taqi kunasa yatitña utana juk'ampi yatiqaña. Aka machaqa amtawimpi taqi kunasa k'amphikip-tawayxiwa. Janikiw wawanakasa jawq'aña ukjāxiti; ukata jani suma yatiqawixa utjixiti”. (L. Mamani, 17-08-2014)

Jichhasti Espinoza jilatana amuyt'awiparaki arktañäni. Jupaxa yatichawixa payaru t'aqxataw sistuwa. Mä chikata yatichirixa 070 yatichawi kamachirjamaw yatichawinxsa saranti; maya chikatanisti janirakiw uka thakhirjama sumä sarantapkiti sistuwa.

Wawanakaxa janiraw uka thakhirjama sarantapkiti, jupanakaxa nayra yaqha qamawi tuqiru uñtata thakhinkasipkakiw siwa. Yatichawi kamachixa niya utjiwa; ukatsa janiraw tata mamanakaxa uka thakhiru wawanakapa irpxatkapxiti sistuwa; uka machaqa yatichawi kamachixa jiwasatakixa askiwa; ukhamarusa uka yatiqawiru mantañaxa jiwosatjamäskiwa; awki taykaw uka thakhiru wawanakaru kunkanchayañasa, ukaw askispa siwa. Akhama:

“Jichha pachanakanxa kuna pachatixa yatiqaña utanakanxa yatichirinakaxa niyà puripxiwa, kunatixa aka ley 070 tata Avelino Siñani ukhamaraki tata Elizardo Pérez ukhamarjamaw uñacht'ayapxi; yaqhipa yatiqaña utanakansti janirakiw aski saran-tankiti, kunatixa aka Ley 070 sarakiwa: mä yatintawi amuyt'awi, arst'awi. Uñjaraksnawa: wawanaka, waynanakasti janirakiw aski yatintapkiti, janiti utjkaspa mä chiqanchawi. Ukhamäkaspa ukxa kuti tatanakasa mamanakasa wawanakaruxa wali yatit'aysna, ukaxa jiwosatächixaya”. (V. Espinoza, 17-08-2014)

Chiqpachansa, kunjamt'i Mamani kullakaxa siskistuxa jichha pachaxa wali yatitqañaw utjxi; janiw juk'a yatiqawimpixa kunsä kamachksnati sistu, ukham-puniskarakiwa. Jichha pachanxa bachiller mistuñasa janiw kunäxiti; técnico su-

perior ukasa juk'a yāqatakīxiwa; juk'ampi juk'ampi yatintaña pachankxtanwa. Ukatpī mayjt'awixa jani jasadakīkitixa. Wali yatintxtan ukjasa niya pachpankas-kaktanwa. Ukhamarusa jichha pachanxa Espinoza jilatana amuyuparjamaxa mayjt'awimpi sarantañaxa jiwatjamāskiwa; amparasankaskiwa. Uka tuqitsa juk'ampi lup'iskakiñani.

5. Tukuchawi

Nayra pachaxa aymara arusa kuna qama arusa asinta pachanxa jisk'achata-punītaynaya. Kastillanu parlirinakaxa aymara parlirinakaruxa jisk'achapxirītay-naya. Janiy jaqirjamasa uñjapxirīkataynatixa. Ukaxa jichha qhipa pachanakanxa mayjt'awayxiwa. Aymara parlirisa aymara qamawini jaqisa juk'ata juk'ata yāqatāña pacharurakiy kuttaskixa. Ukhamarusa aymara sapaki parlirinakaxa juk'anikixapxiya. Awkī taykakamakīy aymaratkamakī parl't'asisipkixa. Waynā tawaqusti pā aruy yatxapxixa; jach'a markanakanxa kastillanuta arst'asxapxixa qill-qxapxarakisa. Pata tuqinakaru sarapxi ukjakiy aymaratxa arst'asipxixa. Ukhama pā aruni jaqiy waljanixixa.

Ukhamarusa sullkawirinakaxa kastillanutakpuni jilpacha arst'asxapxixa. Aymaratxa juk'anikiy kusā parl't'asisipkixa. Jichha pacha wawanakaxa yamasa kastillanu aruru yuritāxapxiya. Aymarxa juk'aki amuyxapxi; yaqhipasti ni juk'sa yatxapxarakiti; kastillanu sapaki parliri ukhamakixapxiya.

Niyaki tukuykasaxa jilata kullakanakana amuyt'awinakapa uñakipkasaxa wali lup'iyarakistu. Jupanakana amuyawipaxa kimsa kastaya: (1) kimsaqallqunitxa kimsanixa, yatichawixa askirjamaw sarantaski sistuwa; (2) mā yaqha kimsanisti, yatichawixa jani walikixiw sistuwa, jani walt'awinakaw utji, ukata jani walikiti sistuwa; (3) qhipiri paninisti, yatichawixa juk'ata juk'ataki mayjt'aski, ukasa pachaw mayjt'i ukata mayjt'askaraki sistuwa. Uka mayjt'awinakaruxa jasaki mantsna, jiwatjamāskiwa; yatichawi kamachisa utjxiwa, mayjt'awinakaru mantañaxa jiwatatakisa askirakispaw sasa kunaw qhanancht'apxistu. Uxkata wali lup'iñaw wakt'istu; chiqansa, jiwasa qamawisarjama mayjt'awirjama sarañaxa askipuniñpawa. Aka qillqataxa ukhama may-maya amuyunakampiw yanapt'awayistu. Askikīpanaya.

6. Ullata pankanaka

ADELAAR, Willem y van de KERKE, Simon.

“Puquina”. En: CREVELS, Mily y MUYSKEN, Pieter. *Lenguas de Bolivia*. Tomo I, Ámbito andino. Koninkrijk der Nederlanden, MUSEF. La Paz-Bolivia: Plural Editores, 2009.

ALBÓ, Xavier.

Bolivia plurilingüe. Volumen 1. UNICEF, CIPCA. La Paz-Bolivia: Imprenta Publicidad Papiro, 1995.

BAKER, Colin.

Fundamentos de educación bilingüe y bilingüismo. Madrid-España: Ediciones cátedra, 1997.

BERTONIO, Ludovico.

Vocabulario de la lengua aymara. Cochabamba-Bolivia: Ediciones CERES, Talleres Gráficos “El Buitre”, 1984 [1612].

BERTONIO, Ludovico.

Arte de la lengua aymara, con una silva de phrases de la misma lengua, y su declaración en romance. Cochabamba, Bolivia: Impresión, Editores Proeib Andes, 2002 [1612].

CERRÓN-PALOMINO, Rodolfo.

Lingüística quechua. Universidad Nacional de Puno, GTZ. Cusco-Perú: CBC, 1987.

CERRÓN-PALOMINO, Rodolfo.

Quechumara. La Paz-Bolivia: CIPCA, 1994.

CERRÓN-PALOMINO, Rodolfo.

Lingüística aimara. Lima-Perú: CBC, 2000.

CERRÓN-PALOMINO, Rodolfo.

Quechumara. UMSS, Proeib Andes. La Paz-Bolivia: Plural editores, 2008.

GONZÁLEZ NIETO, Luis.

Teoría lingüística y enseñanza de la lengua. Madrid-España: Ediciones Cátedra, 2001.

HARDMAN, Martha y otros.

Aymara: Compendio de estructura fonológica y gramatical. ILCA. La Paz-Bolivia: Editorial e Imprenta Gramma Impresión, 1988.

LAIME, Teofilo.

Trilingüismo en regiones andinas de Bolivia. UCL, WBI. La Paz-Bolivia: Plural editores, 2011.

LAIME, Teofilo.

Sociolingüistic fundamentals of trilingualism. L-EIB UMSS, WBI. La Paz-Bolivia: Plural editores, 2014.

SICHRA, Inge.

“Trascendiendo o fortaleciendo el valor emblemático del quechua: identidad de la lengua en la ciudad de Cochabamba”. En: CORONEL-MOLINA, Serafín y GRABNER-CORONEL, Linda. Lenguas e identidades en Los Andes. Quito-Ecuador: Ediciones Abya Yala, 2005.

TORERO, Alfredo.

Idiomas de Los Andes: Lingüística e historia. IFEA. Lima-Perú: Editorial Horizonte, 2002.

7. Yapancha (anexo)

Qillqata amuyunakampi 2014 marana yanapt'irinaka:

María Ajacopa
Francisco Callisaya
Carmen Rosa Cruz
Mónica Velasco
Sandra Rodríguez
María Virginia Chambi
Leticia Mamani
Víctor Espinoza.

Yatxatawi arunaka (glosario de términos de investigación)

Aymara aru yäqawi. Revalorización del aymara.
Aymara aru arsuñxata. Uso de la lengua aymara.
Thakhinchawi. Metodología.
Utjatanaka pallthapisina amuykipawi. Análisis de datos recogidos.
Tukuchawi. Conclusión.
Ullata pankanaka. Bibliografía.
Yapancha. Anexo.

Este artículo se entregó para su revisión el 15 de abril y fue aprobado el 27 de junio de 2016.